

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Принято Ученым советом
Института иностранных языков
Протокол № 2001-12/08
от 18 марта 2020 г.

Утверждаю
Проректор по учебной работе
А.П.Ефремов



2020 г.

**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки (специальность)

45.04.02. Лингвистика

в соответствии с перечнем, утвержденным приказом Минобрнауки России от 12.09.2013г. № 1061.

Программа разработана в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, утвержденного приказом ректора от 05.03.2020г. №133.

Квалификация выпускника магистр

Направленность программы (профиль, специализация):

Теория коммуникации и синхронный перевод

Нормативный срок освоения программы 2 года

Форма обучения - очная

Сведения об особенностях реализации основной образовательной программы: нет

Руководитель программы:

Соколова Н.Л.

18.03.2020 г.

Согласовано:

Председатель МССН
Эбзеева Ю.Н.

18.03.2020 г.

Согласовано:

Директор института
Соколова Н.Л.

18.03.2020 г.

2020 г.

1. Общая характеристика ОПОП ВО

Основная образовательная программа по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры), профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» представляет собой систему документов, разработанную с учетом требований рынка труда в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН, утвержденным приказом ректора от 05.03.2020г. №133. ОПОП ВО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки.

1.1.Цель ОПОП ВО.

Подготовка высококвалифицированных специалистов, на профессиональном уровне владеющих как минимум двумя иностранными языками, способных обеспечивать межъязыковое межкультурное посредничество, гасить конфликты, руководить людьми и процессами, вести переговоры, проводить научные исследования.

Область профессиональной деятельности магистров направления 45.04.02 «Лингвистика» по профилю «Теория коммуникации и синхронный перевод» включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.2.Основные сведения.

Обучение по программе магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» направления 45.04.02 «Лингвистика» осуществляется в Российском университете дружбы народов в очной форме обучения с присвоением квалификации «магистр лингвистики».

Нормативный срок освоения ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод», включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, независимо от применяемых образовательных технологий по очной форме обучения составляет 2 года.

Трудоемкость ОПОП ВО по направлению магистратуры 45.04.02 «Лингвистика» 120 зачетных единиц.

Тип профессиональной деятельности, к которому готовятся выпускники - переводческий.

Предметное поле программы магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» включает в себя современные теоретические и практические проблемы перевода, а также процессы и отношения, возникающие при обмене информацией между людьми при осуществлении межъязыкового посредничества и организационной деятельности.

ОПОП ВО включает в себя следующие элементы: характеристику профессиональной деятельности магистров, требования к результатам освоения основной образовательной программы, документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса: календарный учебный график и учебный план, программы дисциплин, программы практик, ресурсное обеспечение, учебно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации; итоговая государственная аттестация; фонды оценочных средств.

1.3.Особенности реализации ОПОП ВО.

Высшее образование по программе магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» может быть получено только в образовательных организациях. Получение высшего образования в рамках данного направления вне образовательной организации не допускается.

Обучение в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», профиль «Теория коммуникации и синхронный перевод» в РУДН может осуществляться в очной форме обучения.

Реализация учебного плана программы магистратуры осуществляется с использованием современных информационных технологий. В процессе обучения студенты выступают на конференциях, симпозиумах, вступают в профессиональные студенческие общества, участвуют в программах стажировок, публикуются в научных журналах и сборниках трудов конференций.

1.4. Потребность рынка труда в выпускниках данной ОП ВО.

Выпускник может выполнять профессиональную деятельность на предприятиях и в организациях: осуществляющих международную и внешнеэкономическую деятельность в различных областях экономики, науки, техники; осуществляющих международное сотрудничество; занимающихся подготовкой и реализацией научно-практических программ межъязыкового и межкультурного общения; предприятиях государственного и частного секторов экономики, занимающихся различными видами деятельности; предприятиях в сфере малого и среднего бизнеса; образовательных учреждениях.

Магистр лингвистики может выступать в роли устного и письменного переводчика, организатора международной деятельности фирм, координатора переговоров, конференций; специалиста по языковой коммуникации в органах управления, науки, бизнеса и политики. Профессиональную деятельность выпускник сможет реализовывать также в качестве лингвиста-исследователя и преподавателя высшей школы в области теории перевода, межкультурной коммуникации, когнитивной и психолингвистической аналитики коммуникативной деятельности.

1.5. Требования к абитуриенту.

Предшествующий уровень образования абитуриента – высшее профессиональное образование.

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем профессиональном образовании определенной ступени или уровня, или эквивалентный документ иностранного государства.

Абитуриент также должен успешно сдать вступительное испытание.

1.6. Характеристика профессиональной деятельности магистров

1.6.1. Область и сферы профессиональной деятельности магистров:

- лингвистическое образование,
- межкультурная коммуникация,
- теоретическая и прикладная лингвистика
- новые информационные технологии.

1.6.2. Объекты профессиональной деятельности магистров:

Объектами профессиональной деятельности выпускников программы магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» являются переводческая, организационная, педагогическая, научная деятельность, сопровождение, управление людьми и процессами, ведение переговоров, в том числе и на международном уровне.

1.6.3. Типы задач профессиональной деятельности магистров:

- переводческий.

1.6.4. Задачи профессиональной деятельности магистров:

- осуществление межличностных связей на иностранных языках;
- осуществление посреднической переводческой деятельности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- применение различных методов и приемов с целью обучения иностранным языкам;
- организация различных видов деятельности;
- управление организационными процессами;
- применение неординарного креативного подхода в организационной деятельности;
- нивелирование и снятие конфликтов и разногласий в процессе переговоров на иностранных языках.

1.7. Требования к результатам освоения основной образовательной программы

В результате освоения программы магистратуры у выпускника должны быть сформированы следующие универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Универсальные компетенции

- УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.
- УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.
- УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.
- УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.
- УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.
- УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.

Общепрофессиональные компетенции

- - владеет системой теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, системой ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
- - имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, владеет основными особенностями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2);
- - владеет общей теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы, способен использовать в практической деятельности современные образовательные технологии (ОПК-3);
- - способен порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);
- - способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, с правилами и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-5);
- - владеет современными технологиями сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных, приемами составления и оформления научной документации (диссертация, доклад, реферат, аннотация.) (ОПК-6);
- - способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7).

Профессиональные компетенции

- способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества (ПК-3);
- владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода (ПК-4);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-5);
- владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-6);
- способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-8);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-9);
- владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-10);
- владеет этикой устного перевода (ПК-11);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-12).

Б1.В.04	Практика перевода (второй иностранный язык)								
Б1.В.05	Практикум по синхронному переводу(первый иностранный язык)								
Б1.В.06	Теория межкультурной коммуникации								
Б1.В.07	Общая теория перевода								
Б1.В.ДВ.01.01	Психолингвистические основы синхронного перевода								
Б1.В.ДВ.01.02	Психонейролингвистика и синхронный перевод								
Б1.В.ДВ.02.01	Синхронный перевод в бизнесе								
Б1.В.ДВ.02.02	Синхронный перевод в образовании								
Б1.В.ДВ.03.01	Синхронный перевод в рамках делового общения								
Б1.В.ДВ.03.02	Синхронный перевод в политике								
Блок 2	Вариативная часть								
Б2.В.01 (Пд)	Производственная (в том числе преддипломная) практика (стационарная)								+
Б2.В.02 (Н)	Научно-исследовательская работа (НИР)								+

		Общепрофессиональные компетенции								
Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом		ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей изучаемых языков	ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК-9: готовностью преодолеть влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Блок 1	Базовая часть									
Б1.Б.01	История и методология науки "Лингвистика"									
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы									
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	+	+					+		
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии									
Б1.В.	Вариативная часть									
Б1.В.01	Семиотика								+	
Б1.В.02	Компьютерные технологии в переводе									
Б1.В.03	Практика перевода (первый иностранный язык)					+	+			
Б1.В.04	Практика перевода (второй иностранный язык)					+	+			
Б1.В.05	Практикум по синхронному переводу (первый иностранный язык)				+					

		Профессиональные компетенции									
Наименование дисциплин (модулей) в соответствии с учебным планом		ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с иностранного языка и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-23: владением этикой устного перевода	ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Блок 1	Базовая часть										
Б1.Б.01	История и методология науки "Лингвистика"										
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы										
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений										
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии										
Б1.В.	Вариативная часть										
Б1.В.01	Семиотика		+								
Б1.В.02	Компьютерные технологии в переводе	+									
Б1.В.03	Практика перевода (первый иностранный язык)	+	+	+	+	+					

Б1.В.04	Практика перевода (второй иностранный язык)	+	+	+	+	+	+		+	+
Б1.В.05	Практикум по синхронному переводу(первый иностранный язык)						+	+	+	+
Б1.В.06	Теория межкультурной коммуникации									+
Б1.В.07	Общая теория перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Б1.В.ДВ.01.01	Психолингвистические основы синхронного перевода	+								
Б1.В.ДВ.01.02	Психонейролингвистика и синхронный перевод	+								
Б1.В.ДВ.02.01	Синхронный перевод в бизнесе							+	+	+
Б1.В.ДВ.02.02	Синхронный перевод в образовании							+	+	+
Б1.В.ДВ.03.01	Синхронный перевод в рамках делового общения							+	+	+
Б1.В.ДВ.03.02	Синхронный перевод в политике							+	+	+
Блок 2	Вариативная часть									
Б2.В.01 (Пд)	Производственная (в том числе преддипломная) практика (стационарная)			+						
Б2.В.02 (Н)	Научно-исследовательская работа (НИР)			+						

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного приказом ректора № 441 от 21 мая 2013 г. «Об утверждении образовательных стандартов, самостоятельно устанавливаемых РУДН»	Приказ ректора РУДН № 441 от 21 мая 2013 г.	01.09.2015
2	Актуализирована в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования РУДН, утвержденного приказом ректора № 831 от 10.11.2016 г. «Об утверждении образовательных стандартов высшего образования по направлениям подготовки/специальностям, самостоятельно устанавливаемых РУДН».	Приказ ректора РУДН № 831 от 10.11.2016 г.	01.09.2016